

Allen Ginsberg

**Két vers \***

**KRAL MAJALES**

És a kommunisták csak zsíros pofákat nyújthatnak a világnak  
és szemüvegeket és hazudozó rendőröket  
És a kapitalisták napalmot és pénzzel teli zöld koffereket kínálnak  
a meztelen embereknek  
és a kommunisták nehézipart teremtenek de a szív is nehéz  
és a szép tervezők mind meghaltak, a titkos technikusok össze-  
esküvést szőnek, hogy a Jövőben  
a Jövőben övük legyen a dicsőség, de most vedelik a vodkát és a  
Politikai Rendőrség miatt jajognak  
és a kapitalisták gint isznak és whiskyt a repülőgépeken, de a  
barna indusok millióit éhenhalasztják  
és mikor a kommunista és kapitalista seggfejek csávába kerülnek,  
az igaz embert letartóztatják vagy kifosztják vagy lenyesik a  
fejét,  
de nem mint a Kabir szivarvéget, és az igaz ember nikotinos köhö-  
gése a felhők fölött a napfényben üdvözlés a kék ég egészséges  
ragyogásának.  
Mert háromszor tartóztattak le Prágában, egyszer mert részegen  
énekeltem a Narodni utcán,  
egyszer egy bajszos belügyes ütött le az éjféli járdán azt üvöltve,  
hogy BÜZERÁNS,  
egyszer mert elvesztettem szokatlan szex-pol álmokkal és vélekedé-  
sekkel telefirkált noteszomat,  
Havannából repülön küldtek el zöld egyenruhás nyomozók  
Prágából repülön küldtek el cseh-szlovák üzletembereknek álcázott  
nyomozók  
Cezanne kártyajátékosai, a két rejtélyes bábu aki reggel Joseph K.  
szobájába belépett,

\* Ez a két költemény — **Eörsi István fordításában** — nem jelenhetett meg a neves amerikai költőnek Budapesten 1984-ben kiadott verseskötetében. Az 1926-ban született Ginsberg az ún. beat-nemzedék legismertebb alakja.

az enyémbe is belépett, és evett az asztalomnál és megvizsgálta fir-  
kálmányaimat  
és követett éjjel és reggel szeretőim lakásaitól a belvárosi kávé-  
házakig,  
És én vagyok Május Királya, a szexuális ifjúság hatalma,  
és én vagyok Május Királya, hatalom az ékesszólásban és akció a  
szerelemben  
és én vagyok Május Királya, Adám hosszú szőrzete és saját testem  
szakállá,  
és én vagyok Május Királya, cseh nyelven Kral Majales  
és én vagyok Május Királya, az ősi emberi költészet és 100 000  
ember választott engem,  
és én vagyok Május Királya, és pár perc múlva leszálok a londoni  
repülőtéren,  
és én vagyok Május Királya, természetesen, mert szláv sarjadék  
vagyok és buddhista zsidó,  
aki imádja Krisztus Szent Szívét, Krisna kék testét, Ram egyenes  
hátát,  
a nigériai Chango gyöngyeit, aki Siva-Sivót énekel Ginsberg mód-  
ján  
és Május Királya, közép európai méltóság, a XX. században én  
viselem,  
a Tér- és Időgép ellenére, mert látomásomban meghallottam Blake  
hangját  
és megismételem e hangot. És én vagyok Május Királya, aki teen-  
agerekkel nevetve alszik.  
És én vagyok Május Királya, hogy tisztelettel száműzhessenek  
királyságomból, mint hajdan  
Megmutatva a különbséget Cézár Királysága és az Ember Májusá-  
nak Királysága között —  
és én vagyok Május Királya, de paranojásan, mert a májusi király-  
ság túl szép ahhoz, hogy egy hónapnál tovább tartson —  
és én vagyok Május Királya, mert ujjaimat homlokomhoz emelve  
Köszöntöttem egy remegő kezű, ragyogó kövér lányt, aki ezt  
mondta, „egy percre, Mr. Ginsberg“ —  
mielőtt egy hájas fiatal nyomozó a testeink közé lépett — utaztam  
Angliába —,  
és én vagyok Május Királya, visszatérek, hogy lássam a Bunhill  
Fieldset és sétáljak a Hampstead Heathen,  
és én vagyok Május Királya, óriási lökhajtásos gépen, félelemtől  
remegve érintem meg Albion repülőtérét,

és felbőg a gép a szürke betonon, rázkódva és levegőt lövellve ki magából

és lassan állomáshelyére gördül a felhők alá, még mindig látható egy kék égcafát.

És noha én vagyok Május Királya, a marxisták összeverték az utcán, egész éjszaka nem hagytak aludni a rendőrörszobán, követtek a tavaszi Prágán keresztül, titokban őrizetbe vettek és repülőn deportáltak engem a királyságunkból.

Így hát ezt a verset sugárhajtású gépen írtam, az ég közepén.

(1965. május 7.)

### JAHVE ÉS ALLAH TUSÁZIK

(Jahve and Allah Battle)

Jahve Atombombát hoz

Allah elmetszi a Hitetlenek torkát

Jahve hadai leverik a szomszéd törzseket

Összээрul-e a Vörös-tenger Allah hadai fölött?

izrael törzsei az Aranyborjút imádják

Mózes összetöri a Törvénytáblákat

Zalmon sachter Lubovitscher rabbi mit szóltok ehhez

Kő-parancstáblák széttörve a földön

Sufi San miccólsz

Lejt-e táncot a Próféta baráti társasága

a Zsinagóga körül míg villamos szakállú zsidók hajlongva imádkoznak?

Mindkét Isten Iszonyú! Borzalmas Jahve Allah

Két kampósorrú, körülmetélt Isten!

Jahve Allah melyikük valószerűtlen?

Melyikük erősebb Illúzió

Melyikük erősebb Hadsereg?

Melyikük parancsa a legrémitőbb?

Melyik Isten őrzi meg éhségét az Édenben? Melyikük lesz névtelen?

Melyikük lépi át a Fény Szakadékát?

Istenek, féltékeny Harcosok, Emberek Állatok & Virágok,

Pokolbeli Lények, sőt az Éhes Kísértetek világa is meghal,

Kígyó kakas és disznó egymás farkát zabálva enyészik

minden Zsidó minden Muzulmán meghal Minden Izraeli minden Arab

Kairó dühös milliói, a jeruzsálemi sokaság

a harcban álló Hadak elszenvedik a Halál álmát!

Hát pléh-táborokba kergetitek a Törzseket a hideg Európa falaihoz?  
Hát pléh-bögrékkel sivatagi viskó-városokba ültettek a milliókat?  
Zsidó vagyok kiált Allah! Buddha körülmetélve!

Egy almát csempész Édenbe a Kígyó —  
Idegen, Vándor, a Nagy Hívást hívva kiáltó!  
Melyik Isten őrzi meg éhségét az Édenben? Melyikük lesz  
Névtelen?

kötözött engem örökké Palesztinához  
Hadseregek tankok, dübörgő bombavetőők,  
radar villamos komputerek gyűrűjébe?  
Mely Elme irányított Stern Gang Irgum Al Fatah  
Fekete Szeptember?  
Meyer Lansky? Nixon Sach? Bandita? Miniszterelnök? Király?  
Félszemű Dayan?

Golda Meyr & Kissinger kötözött meg Fegyverekkel engem?  
HITLER ÉS SZTÁLIN KÜLDÖTT ENGEM IDE!

WEITZMANN & BEN GURION KÜLDÖTT ENGEM IDE!  
NASSZER ÉS SZADAT KÜLDÖTT ENGEM IDE!  
ARAFAT KÜLDÖTT ENGEM IDE! A MESSIÁS KÜLDÖTT  
ENGEM IDE!  
ISTEN KÜLDÖTT ENGEM IDE!

Buchenwald küldött engem ide! Vietnam küldött engem ide!  
My-Lai küldött engem ide!

Lidice küldött engem ide!  
Anyám küldött engem ide!

ITT SZÜLETTEM IZRAELBEN, körülmetélt

arab apámnak kávémérése volt Jeruzsálemben  
Egy szép napon Katonák jöttek & azt mondták sétáljak odább föl-  
emelt kézzel

tűnjek el hagyjam ott házamat boltomat örökre!  
Az Izraeliek küldtek engem ide!

Salamon Temploma a Piramisok & Szfinxek küldtek engem ide!  
JAHVE ÉS ALLAH KÜLDÖTT ENGEM IDE!

Ábrahám a keblére von engem!

Mohamed a Paradicsomba kalauzol!

Krisztus küldött ide hogy keresztre feszítsenek!

Buddha eltöröl bennünket és lerontja a világot.

The New York Times és Hejkal kairói vezércikkíró küldött engem  
ide!

A Commentary és a Palestine Review küldött engem ide!

Szír politikusok küldtek engem ide! Pánarab nacionalista

hősök küldtek engem ide!

Hadseregeket rendeltek mellém —

Az amerikaiak az oroszok bombázókat küldenek egyre  
Kínaiak egyiptomiak szírek segítik harcomat jogos  
házamért Lelkem mocskos Szellemének Nemzetéért a test  
határaiért Énem területi épségéért az én  
Cionista hazámért Palesztinai örökségemért  
A Kapitalista Kommunista & Harmadik Világ Népeinek  
Köztársaságai Diktatúrái Rendőrállamai Szocializmusai Demok-  
ráciái  
mind elküldik Halálhozó Fegyvereiket hogy megsegítsenek  
minket!

Legyőzzük az Ellenséget!

Őrizzük Különálló Személyiségünket! A büszke  
Történelmet örökké!

Védjük önnön testünket itt e Szentföldön! Ne feledjük  
ezt a Golgotha-hegyet, szakadatlanul  
népesítsük be az Örökléten át

Allah Krisztus Jahve alatt aki egy Isten mindörökkön  
Semá Jiszroél Adaunoj Aluhenuđ Adaunoj Echod!

La Illaha Illa'llah Hu!

OJ! AH! HU!

OJ! AH! HU!

SALOM!

SHANTIH!

SZALAM!

(1974. január 13.)

Eőrsi István fordításai

## **PEÉRY REZSŐ:**

### **Requiem egy országrészért,**

a szlovákiai magyarság két világháború közti küzdel-  
mének, politikai harcainak, kulturális életének mesteri  
rajza, Molnár József Peéry Rezsőről tartott emlékbe-  
szédével kiegészítve,  
második változatlan kiadásban újra megjelent  
az AURORA KISKÖNYVEK sorozatában.

**Ára 16 DM vagy 6 US dollár**

Megrendelhető az Új Látóhatár kiadóhivatalában  
Oertlinweg 4, D-8000 München 90